

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## namO namO rAghavAya-dESiyatODi

In the kRti 'namO namO rAghavAya aniSaM' – rAga dESiya tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja sings praises of Lord SrI rAma.

- P      namO namO rAghavAya aniSaM  
         namO namO rAghavAya 'aniSaM
- C1      Suka nutAya dIna bandhavE  
         sakala lOkA dayA sindhavE (namO)
- C2      Srita durita tamO bahu ravayE  
         satata pAlit(<sup>2</sup>A)dbhuta kavayE (namO)
- C3      nija sEvaka kalpaka taravE  
         aja rudr(A)d(y)amara su-guravE (namO)
- C4      dIna mAnava gaNa patayE  
         <sup>3</sup>dAnav(A)ntakAya su-matayE (namO)
- C5      Ayur-ArOgya dAyinE  
         vAyu bhOji bhOgi SAyinE (namO)
- C6      <sup>4</sup>nUtana navanIta bhakshiNE  
         bhU-tal(A)di sarva sAkshiNE (namO)
- C7      <sup>5</sup>vara gaja kara tulita bAhavE  
         Sara jita dAnava subAhavE (namO)
- C8      nAga rAja pAlanAya  
         tyAgarAja sEvitAya (namO)
- Gist      Unceasing saltutations to Lord rAghava;  
         unceasing salutations to Lord rAghava.

Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Benefactor of humble people, praised by sage Suka!  
the Ocean of mercy for all Worlds!

the Multitude of Suns who dispels the darkness of sins of dependents!  
who is ever protector of eminent poets!

the Wish-tree for true devotees!  
the Chief of brahmA, Siva and other celestials!

the Lord of humble people!  
the Great minded who destroyed demons!

the Bestower of longevity and health!  
who reclines on SEsha – the serpent – consumer of air (as food)!

the Unique One who consumes fresh butter!  
the Witness of everything - Earth, nether World etc!

the Great one whose hands are like the trunk of elephant!  
who slayed demon subAhu by arrows!

the Protector of gajEndra – king of elephants!  
worshipped by this tyAgarAja!

#### Word-by-word Meaning

P Unceasing (aniSaM) saltutations (namO) to Lord rAghava (rAghavAya);  
unceasing (aniSaM) salutations (namO) to Lord rAghava (rAghavAya).

C1 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Benefactor (bandhavE) of humble (dIna) people, praised (nutAya) by  
sage Suka!  
the Ocean (sindhavE) of mercy (dayA) for all (sakala) Worlds (IOka)!

C2 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Multitude (bahu) of Suns (ravayE) who dispels the darkness (tamO)  
of sins (durita) of dependents (Srita)!  
who is ever (satata) protector (pAlita) of eminent (adbhuta) (literally  
wonderful) (pAlitAdbhuta) poets (kavayE)!

C3 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Wish-tree (kalpaka taravE) for true (nija) devotees (sEvaka) (literally  
servants)!  
the Chief (sugravE) of brahmA, Siva (rudra) and other (Adi) celestials  
(amara) (rudrAdyamara)!

C4 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Lord (patayE) of humble (dIna) people (mAnava gaNa)!  
the Great minded (su-matayE) who destroyed (antakAya) (literally Lord  
of Death) demons (dAnava) (danavAntakAya)!

C5 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Bestower (dAyinE) of longevity (AyuH) and health (ArOgya)  
(AyurArOgya)!  
who reclines (SAyinE) on SEsha – the serpent (bhOgi) – consumer  
(bhOji) of air (vAyu) (as food)!

C6 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Unique One (nUtana) who consumes (bhakshiNE) fresh butter  
(navanIta)!  
the Witness (sAkshinE) of everything (sarva) - Earth (bhU), nether  
World (tala) etc (Adi) (talAdi)!

C7 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Great one (vara) whose hands (bAhavE) are like (tulita) the trunk  
(kara) of elephant (gaja)!  
who slayed (jita) (literally conquered) demon (dAnava) subAhu by  
arrows (Sara)!

C8 Unceasing salutations to Lord rAghava –  
the Protector (pAlanAya) of gajEndra – king (rAja) of elephants (nAga)!  
worshipped (sEvitAya) by this tyAgarAja!

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – aniSaM – this ending word of pallavi is not found in some books.

References -

<sup>2</sup> – adbhuta kavi – this may refer to sage vAlmIki.

<sup>3</sup> – dAnava antakAya – this may refer specifically to rAvaNa.

Comments -

<sup>4</sup> – nUtana navanIta – ‘navanIta’ itself means ‘fresh butter’. Therefore,  
‘nUtana’ has been translated as ‘unique’.

<sup>5</sup> - vara gaja kara tulita bAhavE – This may mean both length (AjAnu  
bAhu) and strength.

## Devanagari

प. नमो नमो राघवाय अनिशं  
नमो नमो राघवाय अनिशं

च1. शुक नुताय दीन बन्धवे  
सकल लोक दया सिन्धवे (न)

च2. श्रित दुरित तमो बहु रवये  
सतत पालि(ता)द्भुत कवये (न)

च3. निज सेवक कल्पक तरवे  
अज रु(द्रा)(द्य)मर सु-गुरवे (न)

च4. दीन मानव गण पतये  
दान(वा)न्तकाय सु-मतये (न)

च5. आयु(रा)रोग्य दायिने

वायु भोजि भोगि शायिने (न)

च6. नूतन नवनीत भक्षिणे

भू-त(ला)दि सर्व साक्षिणे (न)

च7. वर गज कर तुलित बाहवे

शर जित दानव सुबाहवे (न)

च8. नाग राज पालनाय

त्यागराज सेविताय (न)

### **English with Special Characters**

pa. namō namō rāghavāya anīsaṃ

namō namō rāghavāya anīsaṃ

ca1. śuka nutāya dīna bandhavē

sakala lōka dayā sindhavē (na)

ca2. śrita durita tamō bahu ravayē

satata pāli(tā)dbhuta kavayē (na)

ca3. nija sēvaka kalpaka taravē

aja ru(drā)(dya)mara su-guravē (na)

ca4. dīna mānava gaṇa patayē

dāna(vā)ntakāya su-matayē (na)

ca5. āyu(rā)rōgya dāyinē

vāyu bhōji bhōgi śāyinē (na)

ca6. nūtana navanīta bhakṣiṇē

bhū-ta(lā)di sarva sākṣiṇē (na)

ca7. vara gaja kara tulita bāhavē

śara jita dānava subāhavē (na)

ca8. nāga rāja pālanāya

tyāgarāja sēvitāya (na)

## Telugu

- ప. నమో నమో రాఘవాయ అనిశం  
నమో నమో రాఘవాయ అనిశం
- చ1. శుక నుతాయ దీన బన్ధవే  
సకల లోక దయా సిన్ధవే (న)
- చ2. శ్రిత దురిత తమో బహు రవయే  
సతత పాలి(తా)ద్భుత కవయే (న)
- చ3. నిజ సేవక కల్పక తరవే  
అజ రు(ద్రా)(ద్య)మర సు-గురవే (న)
- చ4. దీన మానవ గణ పతయే  
దాన(వా)న్తకాయ సు-మతయే (న)
- చ5. ఆయు(రా)రోగ్య దాయినే  
వాయు భోజి భోగి శాయినే (న)
- చ6. నూతన నవనీత భక్షిణే  
భూ-త(లా)ది సర్వ సాక్షిణే (న)
- చ7. వర గజ కర తులిత బాహవే  
శర జిత దానవ సుబాహవే (న)
- చ8. నాగ రాజ పాలనాయ  
త్యాగరాజ సేవితాయ (న)

## Tamil

- ప. నమో నమో రాక<sup>4</sup>వాయ అని<sup>1</sup>సమ్  
నమో నమో రాక<sup>4</sup>వాయ అని<sup>1</sup>సమ్
- చ1. <sup>1</sup>సృక నుతాయ తీ<sup>3</sup>న ప<sup>3</sup>న్త<sup>4</sup>వే  
సకల లోక త<sup>3</sup>యా నిన్త<sup>4</sup>వే (న)
- చ2. <sup>1</sup>స్గి<sup>3</sup>త త్రి<sup>3</sup>గి<sup>3</sup>త తమో ప<sup>3</sup>ఱు రవయే  
సతత పాలి(తా)త్<sup>3</sup>పు<sup>4</sup>త కవయే (న)
- చ3. నిజ సేవక కల్పక తరవే  
అజ రుత్<sup>3</sup>(రా)(త్<sup>3</sup>య)మర సు-క్ర<sup>3</sup>రవే (న)
- చ4. తీ<sup>3</sup>న మానవ క<sup>3</sup>ణ పతయే  
తా<sup>3</sup>న(వా)న్తకాయ సు-మతయే (న)
- చ5. ఆ<sup>3</sup>య(రా)రోక్<sup>3</sup>య తా<sup>3</sup>యినే  
వాయు పో<sup>4</sup>ని పో<sup>4</sup>కి <sup>1</sup>సాయినే (న)
- చ6. నూతన నవనీత ప<sup>4</sup>క్షిణే  
ప్ర<sup>4</sup>-త(లా)తి<sup>3</sup> స్గ<sup>3</sup>వ సాక్షిణే (న)
- చ7. వర క<sup>3</sup>జ కర తులిత పా<sup>3</sup>ఱవే  
<sup>1</sup>సర నిత తా<sup>3</sup>నవ సుపా<sup>3</sup>ఱవే (న)

ச8. நாக³ ராஜ பாலனாய  
த்யாக³ராஜ ஸேவிதாய (ந)

இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்;  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்

1. சக முனிவர் போற்றும், எளியோரின் சுற்றத்திற்கு,  
அனைத்துலகக் கருணைக் கடலினுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
2. சார்ந்தோர் பாவ இருட்டினைப் போக்கும் வெகு பரிதிக்கு,  
எவ்வமயமும், அற்புதக் கவிகளைப் பேணுவோனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
3. உண்மைத் தொண்டர்களின் கற்பதருவினுக்கு,  
பிரமன், ருத்திரன் முதலாக அமரர் நற்றலைவனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
4. எளிய மானவர்களின் தலைவனுக்கு,  
தானவர்களை அழித்த, நல்லுள்ளத்தோனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
5. ஆயுளும், உடல் நலமும் அருள்வோனுக்கு,  
காற்றுண்ணும் அரவணையோனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
6. புதுமையான வெண்ணையுண்போனுக்கு,  
புவி, கீழுலகம் ஆகிய யாவற்றின் சாட்சிக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
7. உயர் கரி துதிக்கை நிகர் கரங்களோனுக்கு,  
அம்புகளினால் அரக்கன் சுபாகுவினை வென்றோனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்
8. கரியரசனைக் காத்தோனுக்கு,  
தியாகராசன் வழிபடுவோனுக்கு,  
இராகவனுக்கு இடையறா வணக்கம்

கற்பதரு - விரும்பியதையளிக்கும் வானோர் தரு  
தானவர்கள் - அரக்கர்கள்

## Kannada

ಪ. ನಮೋ ನಮೋ ರಾಘವಾಯ ಅನಿಶಂ

ನಮೋ ನಮೋ ರಾಘವಾಯ ಅನಿಶಂ

ಚ೦. ಶುಕ ಸುತಾಯ ದೀನ ಬಧೈ

ಸಕಲ ಲೋಕ ದಯಾ ಸಿಂಧವೇ (ನ)

- ಚ೨. ಶ್ರೀತ ದುರಿತ ತಮೋ ಬಹು ರವಯೇ  
ಸತತ ಪಾಲಿ(ತಾ)ದ್ಭುತ ಕವಯೇ (ನ)
- ಚ೩. ನಿಜ ಸೇವಕ ಕಲ್ಪಕ ತರವೇ  
ಅಜ ರು(ದ್ರಾ)(ದ್ಯ)ಮರ ಸು-ಗುರವೇ (ನ)
- ಚ೪. ದೀನ ಮಾನವ ಗಣ ಪತಯೇ  
ದಾನ(ವಾ)ಸ್ತಕಾಯ ಸು-ಮತಯೇ (ನ)
- ಚ೫. ಆಯು(ರಾ)ರೋಗ್ಯ ದಾಯಿನೇ  
ವಾಯು ಭೋಜಿ ಭೋಗಿ ಶಾಯಿನೇ (ನ)
- ಚ೬. ನೂತನ ನವನೀತ ಭಕ್ಷಣೇ  
ಭೂ-ತ(ಲಾ)ದಿ ಸರ್ವ ಸಾಕ್ಷಣೇ (ನ)
- ಚ೭. ವರ ಗಜ ಕರ ತುಲಿತ ಬಾಹವೇ  
ಶರ ಜಿತ ದಾನವ ಸುಬಾಹವೇ (ನ)
- ಚ೮. ನಾಗ ರಾಜ ಪಾಲನಾಯ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೇವಿತಾಯ (ನ)

### Malayalam

೧. ನಮೋ ನಮೋ ರಾಘವಾಯ ಅನಿಲಂ  
ನಮೋ ನಮೋ ರಾಘವಾಯ ಅನಿಲಂ
೨. ಉಕ್ತ ನುತಾಯ ಧೀನ ಬ್ರಹ್ಮವೇ  
ಸುಕಲ ಲೋಕ ಧಯಾ ಸಿನಿಧವೇ (ನ)
೩. ಶ್ರೀತ ದುರಿತ ತಮೋ ಬಹು ರವಯೇ  
ಸತತ ಪಾಲಿ(ತಾ)ದ್ಭುತ ಕವಯೇ (ನ)
೪. ನಿಜ ಸೇವಕ ಕಲ್ಪಕ ತರವೇ  
ಅಜ ರು(ದ್ರಾ)(ದ್ಯ)ಮರ ಸು-ಗುರವೇ (ನ)
೫. ದೀನ ಮಾನವ ಗಣ ಪತಯೇ  
ದಾನ(ವಾ)ಸ್ತಕಾಯ ಸು-ಮತಯೇ (ನ)
೬. ಆಯು(ರಾ)ರೋಗ್ಯ ದಾಯಿನೇ  
ವಾಯು ಭೋಜಿ ಭೋಗಿ ಶಾಯಿನೇ (ನ)
೭. ನೂತನ ನವನೀತ ಭಕ್ಷಣೇ  
ಭೂ-ತ(ಲಾ)ದಿ ಸರ್ವ ಸಾಕ್ಷಣೇ (ನ)
೮. ವರ ಗಜ ಕರ ತುಲಿತ ಬಾಹವೇ  
ಶರ ಜಿತ ದಾನವ ಸುಬಾಹವೇ (ನ)
೯. ನಾಗ ರಾಜ ಪಾಲನಾಯ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸೇವಿತಾಯ (ನ)

## Assamese

প. নমো নমো ৰাঘৱায় অনিশং

নমো নমো ৰাঘৱায় অনিশং

চ১. শূক নুতায় দীন বন্ধৱে

সকল লোক দয়া সিন্ধৱে (ন)

চ২. শ্ৰিত দুৰিত তমো বহু বৰয়ে

সতত পালি(তা)দ্ধুত কৰয়ে (ন)

চ৩. নিজ সেৱক কল্পক তৰৱে

অজ ৰু(দ্রা)(দ্য)মৰ সু-গুৰৱে (ন)

চ৪. দীন মানৱ গণ পতয়ে

দান(ৰা)ন্তকায় সু-মতয়ে (ন)

চ৫. আয়ু(ৰা)ৰোণ্য দায়িনে

ৰায়ু ভোজি ভোগি শায়িনে (ন)

চ৬. নূতন নৱনীত ভক্ষিণে

ভূ-ত(লা)দি সৰ্ব সাক্ষিণে (ন)

চ৭. ৰব গজ কৰ তুলিত বাহৱে

শৰ জিত দানৱ সুবাহৱে (ন)

চ৮. নাগ ৰাজ পালনায়

আগৰাজ সেৱিতায় (ন)

## Bengali

প. নমো নমো ৰাঘবায় অনিশং

নমো নমো ৰাঘবায় অনিশং

চ১. শূক নুতায় দীন বন্ধবে

সকল লোক দয়া সিন্ধবে (ন)

চ২. শ্ৰিত দুৰিত তমো বহু ৰবয়ে

সতত পালি(তা)দ্ধুত কবয়ে (ন)



চ৩. নিজ সেবক কল্পক তরবে

অজ রু(দ্রা)(দ্য)মর সু-গুরবে (ন)

চ৪. দীন মানব গণ পতয়ে

দান(বা)ন্তকায় সু-মতয়ে (ন)

চ৫. আয়ু(রা)রোগ্য দায়িনে

বায়ু ভোজি ভোগি শায়িনে (ন)

চ৬. নূতন নবনীত ভক্ষিণে

ভূ-ত(লা)দি সর্ব সাক্ষিণে (ন)

চ৭. বর গজ কর তুলিত বাহবে

শর জিত দানব সুবাহবে (ন)

চ৮. নাগ রাজ পালনায়

আগরাজ সেবিতায় (ন)

### **Gujarati**

৫. নমো নমো রাঘবায় অনিশাং

নমো নমো রাঘবায় অনিশাং

৬. শুক্ণ নুতায় দীন অন্ধবে

সকল লোক দয়া সিন্ধবে (ন)

৭. শ্রিত দুরিত তমো অহু রবয়ে

সতত পালি(তা)দ্ভুত কবয়ে (ন)

৮. নিজ সেবক কল্পক তরবে

অজ রু(দ্রা)(দ্য)মর সু-গুরবে (ন)

৯. দীন মানব গণ পতয়ে

দান(বা)ন্তকায় সু-মতয়ে (ন)

১০. আয়ু(রা)রোগ্য দায়িনে

বায়ু ভোজি ভোগি শায়িনে (ন)

১১. নূতন নবনীত ভক্ষিণে

ভূ-ত(লা)দি সর্ব সাক্ষিণে (ন)

১২. বর গজ কর তুলিত বাহবে

શર જિત દાનવ સુખાહવે (ન)  
ચ૮. નાગ રાજ પાલનાય  
ત્યાગરાજ સેવિતાય (ન)

### **Oriya**

ପ. ନମୋ ନମୋ ରାଘବୀୟ ଅନିଶଂ  
ନମୋ ନମୋ ରାଘବୀୟ ଅନିଶଂ  
ଚ୧. ଶୁକ ନୁତାୟ ଦୀନ ବନ୍ଧୁ  
ସକଳ ଲୋକ ଦୟା ସିନ୍ଧୁ (ନ)  
ଚ୨. ଶ୍ରୀତ ଦୁରିତ ତମୋ ବହୁ ରକ୍ଷୟେ  
ସତତ ପାଲି(ତା)ଭୂତ କ୍ଷୟେ (ନ)  
ଚ୩. ନିଜ ସେବକ କଲ୍ପକ ତରଣେ  
ଅଜ ରୁ(ଦ୍ରା)(ଦ୍ୟ)ମର ସୁ-ଗୁରୁଣେ (ନ)  
ଚ୪. ଦୀନ ମାନସ ଗଣ ପତୟେ  
ଦାନ(ସା)ନ୍ତକାୟ ସୁ-ମତୟେ (ନ)  
ଚ୫. ଆୟୁ(ରା)ରୋଗ୍ୟ ଦାୟିନେ  
ଞ୍ଜୟ ଭୋଗି ଭୋଗି ଶାୟିନେ (ନ)  
ଚ୬. ନୂତନ ନୃପନୀତ ଭକ୍ଷଣେ  
ଭୂ-ତ(ଲୀ)ଦି ସର୍ବ ସାକ୍ଷିଣେ (ନ)  
ଚ୭. ଶର ଗଜ କର ତୁଲିତ ବାହୁଣେ  
ଶର ଜିତ ଦାନସ ସୁବାହୁଣେ (ନ)  
ଚ୮. ନାଗ ରାଜ ପାଲନାୟ  
ତ୍ୟାଗରାଜ ସେବିତାୟ (ନ)

### **Punjabi**

ਪ. ਨਮੋ ਨਮੋ ਰਾਖਵਾਜ ਅਨਿਸ਼  
ਨਮੋ ਨਮੋ ਰਾਖਵਾਜ ਅਨਿਸ਼  
ਚ੧. ਸੁਕ ਨੁਤਾਜ ਦੀਨ ਬਨਧਵੇ

ਸਕਲ ਲੋਕ ਦਯਾ ਸਿਨਧਵੇ (ਨ)

ਚ੨. ਸ੍ਰਿਤ ਦੁਰਿਤ ਤਮੋ ਬਹੁ ਰਵਯੇ

ਸਤਤ ਪਾਲਿ(ਤਾ)ਦਭੁਤ ਕਵਯੇ (ਨ)

ਚ੩. ਨਿਜ ਸੇਵਕ ਕਲਪਕ ਤਰਵੇ

ਅਜ ਰੁ(ਦ੍ਰਾ)(ਦਯ)ਮਰ ਸੁ-ਗੁਰਵੇ (ਨ)

ਚ੪. ਦੀਨ ਮਾਨਵ ਗਣ ਪਤਯੇ

ਦਾਨ(ਵਾ)ਨਤਕਾਯ ਸੁ-ਮਤਯੇ (ਨ)

ਚ੫. ਆਯੁ(ਰਾ)ਰੋਗਯ ਦਾਯਿਨੇ

ਵਾਯੁ ਭੋਜਿ ਭੋਗਿ ਸ਼ਾਯਿਨੇ (ਨ)

ਚ੬. ਨੂਤਨ ਨਵਨੀਤ ਭਕਿਸ਼ਣੇ

ਭੂ-ਤ(ਲਾ)ਦਿ ਸਰ੍ਵ ਸਾਕਿਸ਼ਣੇ (ਨ)

ਚ੭. ਵਰ ਗਜ ਕਰ ਤੁਲਿਤ ਬਾਹਵੇ

ਸ਼ਰ ਜਿਤ ਦਾਨਵ ਸੁਬਾਹਵੇ (ਨ)

ਚ੮. ਨਾਗ ਰਾਜ ਪਾਲਨਾਯ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੇਵਿਤਾਯ (ਨ)